

México
Tetela de Volcán, 07.18

Simplified Latitude/Longitude:

18.894261, -98.721999

Recipient:

King Philip II

Recipient Place:

Madrid

Corregidor:

Cristóbal Godínez Maldonado

Escribano:

Anonymous

Other Assistance:

N/A

Witnesses:

N/A

Date:

1581-06-20

Languages:

Mexicana

Raw 1: Province:

Cuanto a la primera pregunta, se responde que el pueblo de Tetela y Hueyapan no son pueblos de españoles, ni en ellos, ni en lo que toma su jurisdicción, nunca han residido, por ser pueblos pequeños y ser pueblos sujetos a la provincia de Suchimilco , como lo fueron en su infidelidad, a donde acudían con sus tributos y servicios personales. Y, así, está respondido hasta la pregunta undecima, que es lo que toca a los pueblos y ciudades donde residen españoles.

Raw 2: Conqueror or Discoverer of Province:

N/A

Raw 3: Climate:

N/A

Raw 4: Geography:

N/A

Raw 5: Native Population:

N/A

Raw 6: Elevation:

N/A

Raw 7: Distance to Spanish Settlement:

N/A

Raw 8: Difficulty of Journey to Spanish Settlement:

N/A

Raw 9: Origins and Founding Details of Locations:

N/A

Raw 10: Painting/Map of Place:

N/A

Raw 11: Local Jurisdiction:

El pueblo de Tetela y Hueyapan, que son dos cabeceras distintas y dos pueblos distintos desde su infidelidad, los cuales pueblos fueron puestos, digo, siempre regidos por diversos y distintos señores de la nación suchimilca, están debajo de la sujeción de un corregidor puesto por su Majestad, el cual los sustenta en justicia, y están puestos en su real Corona; en cada uno de los cuales ción por sí y hacían cabeza de república. Y, aunque ahora todavía tienen aquella presunción y nombradla, pero ya casi se nombran todos unos, y están hermanados y coadunados, Y tierie, este dicho pueblo de Tetela y Nepopoalco, seis estancias: las tres son del uno, y las tres del otro. El pueblo de Hueyapan, como pueblo por sí y cabecera más principal, aunque sujeta al corregimiento de Tetela, tiene sus religiosos por sí y monasterio, y otras tres estancias, que acuden así a la doctrina como a lo demás, las cuales estancias se llaman San Miguel, Santo Tomás y San Bartolomé.

Raw 12: Local Towns and their Jurisdictions and Difficulty of Journey/Geography:

Tienen estos dos pueblos, por cercanía y alrededor de sí, hacia la parte de oriente, a Ocopetlayucan, que por otro nombre se llama Tuchimilco; hacia la parte de mediodía, a Ocuituco y a Tzaqualpan, y, por la parte de poniente, a Chimalhuacan, con las cuales parte términos, teniendo, por la parte del norte, al volcán y a su serranía, en cuyas faldas están fundados; por lo cual, sus entradas y salidas son asperísimas, y de muchas quebradas y barrancas. Tiene, hacia la parte de Tuchimilco, tres leguas de camino para ir al dicho pueblo; hacia Ocuituco, una legua, y hacia Chimalhuacan, cuatro. Entre las cuales leguas, hay grandes poblaciones de estancias de diversos pueblos, de que todas aquellas barrancas y quebradas están pobladas.

Raw 13: Location Name and Local Language Origins:

La denominación de Tetela se deriva de “un peñasco grande”, que está en el dicho pueblo a la salida de hacia la parte de Hueyapan, a mano izquierda como salen de dicho pueblo. Nepopualco sale deste nombre, nepoalitztli, que es “estimarse y tenerse en mucho”, y, así, quiere decir “lugar de estimación”. Hueyapan quiere decir “pueblo de grandes aguas”; toma la denominación de un “grande arroyo”, que pasa por una grande quebrada que está junto al dicho pueblo. Llámase, la lengua que hablan, nahuatlatoalli, que es la general que habla toda la nación mexicana.

Raw 14: Local Hierarchy and Customs:

Todas las naciones y provincias eran, antiguamente, sujetas y tributarias a la Corona real de México; pero, la principal sujeción que este pueblo de Tetela y Hueyapan tenían era a Suchimilco, a donde acudían a la voz y llamado de los señores de aquella ciudad, cuyos sujetos eran, y a donde acudían con sus tributos y servicios personales. Y, así, cuando a la parcialidad suchimilca se le ofrecía alguna obra común, o hacer gente para alguna entrada, acudía a estos pueblos y a todos los demás que les pertenecían. Tributaban de lo que ecomúnmente en sus pueblos se da y cría, y, así, acudían con miel y mantas de henequén, gallinas y maíz. Adoraban a los mismos dioses que los mexicanos adoraban. Las costumbres, según su rudeza, eran loables, en especial el temor y reverencia que á sus dioses y a sus señores tenían, y la perseverancia y rigor que en la guarda de su religión tenían.

Raw 15: Systems of Governance and Politics:

El gobierno de éstos era por medio de los prepositos y gobernadores que los señores de las cabeceras a donde eran sujetos les señalaban, naturales del mismo pueblo, los cuales los gobernaban hasta que morían. Y no eran privados de aquel oficio o cargo, sino por grave delito, y no heredaban los hijos, ni otro pariente ninguno, sino el que era señalado de los señores dichos: y algunos dicen que había de ser aquella elección colacionada por el rey y concejo de México. Tenía guerra con Cholula, y con Atlixco y con Huexotzingo, y era, este pueblo de Tetela y Hueyapan, como frontera contra otras provincias. El hábito que traían era andar en cueros, con una manta atada al cuello y un braguero con que cubrían sus vergüenzas: y ése se trae ahora,

salvo que algunos usan ya unas camisas y, otros, unos zarahuelles. Los mantenimientos eran maíz y chile y legumbres, lo cual usan ahora, salvo que, ahora, algunos comen carne de vaca, el que lo alcanza. Los señores usaban comer gallos y gallinas y cazas, antiguamente, y carne humana. Antiguamente vivieron sanos, y no se acuerdan haber habido pestilencias, tan bravas ni tan ordinarias, como ahora; aunque, hambres, había antiguamente más a menudo que ahora. La causa por que ahora mueran tantos, y haya tan frecuentes pestilencias, es secreto de Dios, que es así servido, y no siento otra mejor respuesta para satisfacer a esta pregunta; pero, la que según ordinariamente se entiende, es que no estaban tan vejados ni oprimidos con servicios personales como ahora lo están. Y siendo, como es, gente tan flaca y delicada y para poco trabajo, y las enfermedades los hallan tan fatigados y trabajados que no hallan resistencia, y, así, se acaban.

Raw 16: Geography of Location and Local Names for Geography:

Estos pueblos están poblados en cerros y quebradas, tierra áspera y escondida.

Raw 17: Health of Land:

Estos dos pueblos están poblados en tierra sana y de muy buen temple, aunque, en tiempo de lluvias, es húmeda, por las muchas lluvias y muy ordinarias que del monte descienden; pero, en general, tiene un temple templado, que ni da pena el frío ni el calor. No se halla particular enfermedad que del sitio proceda, si no es la general de tabardete, de que toda la tierra muere.

Raw 18: Proximity to Mountain Ranges:

Tienen estos dos pueblos, por cercanía, al volcán, el cual cae hacia la parte del norte, en cuyas faldas tienen sus tierras y pertenencias, montes y ríos, sementeras y granjas,⁸ donde, lo más del tiempo, están metidos beneficiando sus magueyes y sacando miel dellos, lo cual es su propia y principal granjería y trato.

Raw 19: Rivers:

No tienen estos pueblos ríos caudales de que se pueda hacer cuenta; tienen, empero, grandes y muchos arroyos de agua clara, y muy buena y delicada para beber, los cuales les nacen de las peñas y concavidades de este volcán, muy provechosos para los naturales, así para las legumbres que en sus riberas se crían, como para los cañaverales y carrizales que en sus desaguaderos se crían, de que hacen esteras para su aprovechamiento. Con lo cual está respondido también a la pregunta 20.

Raw 20: Water Features:

N/A

Raw 21: Notable Geographic Features:

Ya hemos dicho cómo estos pueblos están junto al volcán, y cómo está cercado de peñascos y cuevas, y riscos y quebradas, y grandes y altos cerros, a donde, antiguamente, los indios iban a hacer sus sacrificios y a ofrecer sus ofrendas.

Raw 22: Wild Trees:

En los montes de estos pueblos, que llegan hasta las cenizas del volcán, sobre los cuales tuvieron estos dos pueblos grandes diferencias, están poblados de pinos albares y de pinos de tea, y de encinales y de cedros altos y gruesos, y de madroñales: madera toda muy provechosa para edificios, pero trabajosa de sacar por la aspereza del sitio y grandes quebradas. Son buenos para sacar aceite de abeto, y para tablazón, y para leña y madera menuda, porque, para otra cosa, no siento sean de provecho.

Raw 23: Domestic Trees:

Los frutales que en ellos se dan son perales, duraznales y membrillates e higueras, las cuales frutas son más tempranas que no en otra parte, a causa de la fertilidad y humedad que del volcán procede, y por estar, con el dicho volcán, amparada del norte y de los hielos; pues sucede helar en toda la tierra, y, allí, jamás. Las frutas de la tierra son aguacates y cerezas, etcétera.

Raw 24: Grains:

Lo que allí se ha cogido, y coge, es maíz en abundancia, frijol, chíá, huauhtli y calabazas.

Raw 25: Food Crops from Spain:

Cógese, en las laderas de estos pueblos, muy escogido trigo; y se cogiera cebada, y se darían los olivares y viñas, si su Majestad no lo hubiese vedado y si los españoles se quisiesen dar a ello: porque se dan en este pueblo muchas y muy buenas castañas, en algunos árboles que en ella se han plantado por religiosos curiosos, y nueces. Y es tierra apta y aparejada para todo, etcétera.

Raw: 26 Medicines:

Ha y, en las quebradas, muchas yerbas aromáticas y medicinales, y raíces dellas, de que los indios usan en enfermedades suyas; en especial, una raíz que sirve para el calor del hígado, molida y bebida, la cual bebí yo todo el tiempo que en el dicho calor estuve, y hallé extraño provecho, y, juntamente, gran cantidad de la yerba que llaman "lengua de ciervo".

Raw 27: Animals:

Hay, en los montes de estos dos pueblos, gallos y gallinas monteses en cantidad; hay faisanes, papagayos sin número, y hay gran cantidad de unos animales que llaman "armados"; hay un género de perdices, que tiene los pies colorados y unos plumajes en la cabeza, como crestas; hay codornices. Caza, muy poca o ninguna, por haber algunos leones y gatos monteses. Hay mucho ganado vacuno, cimarrón, de lo que se amonta y huye de los hatajos.

Raw 28: Mines:

Allí no se han descubierto minas ni metales de ningún género.

Raw 29: Precious Metals:

No hay canteras de jaspe ni de piedras preciosas, sino de muy buenos gatos pelados.

Raw 30: Salt:

Estos pueblos se proveen de sal, de Piaztla y Chiautla, y de Chilapa y de Tototlán, de las cuales salinas se provee toda la tierra; de algodón, es del Marquesado como los demás pueblos, lo cual, todo, acude a sus mercados de ordinario, y asimismo el chile, y todo lo demás que para su sustento han menester.

Raw 31: Architecture:

Las casas y habitaciones de éstos son bajas y pobres, de adobes, con sus bohíos de paja, de que están cubiertas; todo, cosa pobre y ruines edificios. Los materiales con que podrían edificar es piedra blanca, de que tienen canteras, y piedra pesada y liviana; aunque carecen de cal, la cual se trae de dos leguas de allí, de Tlacotepeque.

Raw 32: Fortresses:

La aspereza de este lugar es la aspereza de sus sitios, con lo cual sería inexpugnable, si en ellos entrase gente que la pretendiese defender, en especial, en una estancia que tiene Nepopoalco llamada Cecalacoayan, que quiere decir “pueblo de una entrada”, el cual tiene sola una entrada, en un extraño risco que será de seis pies de ancho, y, el derrumbadero y peña tajada de una parte y de otra, de cuatrocientos o quinientos estados, que es temeridad entrar por ella.

Raw 33: Farms:

La contratación de éstos es miel, como he referido, y el trato de los españoles, que con sus recuas allí acuden, es para rescatar esta miel; de donde sacan el dinero con que pagan a su Majestad el tributo, que es un peso, y media fanega de maíz.

Raw 34: Diocese:

Estos pueblos son sujetos a la diócesis y arzobispado de México; está a dieciséis leguas de la catedral. Es, parte del camino, muy áspero y trabajoso: para salir a los llanos de Choleo, tienen los caminos mil vueltas y revueltas, por lo cual se hace más largo y trabajoso de lo que es.

Raw 35: Churches:

N/A

Raw 36: Monasteries and Convents:

En cada pueblo de estos dos, está un monasterio de Frailes Dominicos y, en cada monasterio, hay dos religiosos; los cuales pueblos habrá dieciocho o veinte años que se juntaron, en tiempo del Arzobispo Don Fray Alonso De Montúfar, los cuales pueblos quitó a un clérigo que los tenía, y los dio a los frailes.

Raw 37: Hospitals, Colleges:

N/A

Raw 38: Seafaring:

N/A

Raw 39: Coast:

N/A

Raw 40: Tide:

N/A

Raw 41: Coastline:

N/A

Raw 42: Ports:

N/A

Raw 43: Port Capacity:

N/A

Raw 44: Sanitation and Cleaning Methods:

N/A

Raw 45: Entrances and Exits to Location & the Winds:

N/A

Raw 46: Firewood, Fresh Water, Supplies:

N/A

Raw 47: Islands:

N/A

Raw 48: Population and Depopulation:

N/A

Raw 49: Other Notable Features:

N/A

Raw 50: Relacion Details:

N/A

Notes:

Cristóbal Godínez Maldonado and an anonymous escribano coauthored this Relacion.